

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

НОВЫЕ СИНОНИМИЧНЫЕ РЯДЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ПОСЛЕДНЕМ ИЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ

Алексеева Г.З.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

История развития анатомической терминологии предопределила некоторые особенности ее нынешнего состояния, как в латинском сегменте, так и в двуязычном масштабе. Длительный период формирования терминосистемы породил несоответствия в рамках латинско-русских пар эквивалентных терминов, синонимию у существительных и прилагательных одного смыслового ряда. Синонимии существительных в курсе латинского языка уделяется большое внимание в связи с необходимостью дифференцировать термины, обозначающие в анатомическом плане достаточно близкие по содержанию структуры. Мотивированность номинации в такой системе как анатомическая терминология является первичным фактором, по которому осуществляется процесс называния анатомических структур. В человеческом организме присутствует масса объектов, сходных по своему строению или выполняемой функции. Разграничение их может осуществляться по признаку месторасположения, либо по морфологическому сходству.

Упорядочение синонимичных рядов с объяснением различий и примерами из терминологии приведено в словаре «Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре» А.Г. Авксентьевой. В этом словаре представлены 36 русских терминов, которые в латинском варианте имеют 2 и более эквивалента. Однако, в связи с появлением нового издания Международной анатомической номенклатуры, количество этих синонимичных рядов изменилось в сторону увеличения. По произведенным рядом авторов подсчётам в данном издании содержится около 65 интересующих нас объектов. Мы остановимся только на некоторых группах синонимичных существительных и критериях семантической дифференциации существительных внутри этих групп.

Например: существительное «слой» имеет 2 эквивалента в латинском языке. Это слова «*ranniculus*» и «*stratum*». При этом «*ranniculus*» употребляется только в значении «жировой слой» как один из видов «*telaе subcutaneae*» – «подкожной основы». В то время как «*stratum*» («*strata gyri dentati*» – «слои зубчатой извилины», «*stratum synoviale tendinis*» – «синовиальный слой сухожилия», «*stratum papillare dermis*» – «сосочковый слой кожи») имеет более широкий ареол употребления и используется при номинации анатомических структур в разных частях и системах организма. Интересен тот факт, что термин «*stratum*» не только является поливалентным внутри семантического гнезда «слой», но и участвует в других семантических рядах существительных, а именно, отражает значение «часть» и «пластинка». Первое значение проявляется только в терминах «*stratum pigmentosum retinae*» – «пигментная часть сетчатки» и «*stratum nervosum retinae*» – «нервная часть сетчатки», в отличие от более употребительного синонима «*pars*». Значение «пластинка» у слова «*stratum*» предлагается рассмотреть при анализе семантического ряда с этим значением.

Среди латинских существительных-синонимов со значением «пластинка» присутствует пара «*lamina*» и «*lamella*» и уже упомянутое «*stratum*». Известно, что «*lamella*» является уменьшительной формой к «*lamina*» и в своём истинном значении «пластиночка» используется только в терминах, относящихся к «улитке» («*lamella tympanica cochleae*» – «барабанная пластиночка улитки»). В остальных случаях это слово приобретает значение «пластинка» («*lamella nuclei olivaris principalis*» – «пластинка главного оливного ядра»). Более интересным оказывается употребление слова «*stratum*» в рамках этого семантического поля. В номенклатуре зафиксированы термины «*stratum membranosum*» («*telaе subcutaneae abdominis*») и «*stratum membranosum*» («*telaе subcutaneae peronei*») и, несмотря на почти полное сходство терминов, существует разница при пе-

редаче их в русском языке: первый термин имеет значение «перепончатая пластинка подкожной ткани живота», а второй – «перепончатый слой подкожной ткани брюшины». Возможно, разная локализация этих анатомических образований позволяет прибегать к использованию разных терминов в русском сегменте анатомической терминологии.

В список новых рядов можно внести семантическое гнездо со значением «углубление», которое в анатомической терминологии в подавляющем большинстве случаев обозначается существительным «recessus» («recessus cochlearis» – «улиточное углубление», «recessus duodenalis superior» – «верхнее дуоденальное углубление»). Однако, зафиксированы 4 термина, где «углубление» соответствует «excavatio»: «excavatio disci nervi optici» – «углубление диска зрительного нерва», «excavatio vesicouterina» – «пузырно-маточное углубление», «excavatio rectouterina» – «прямокишечно-маточное углубление», «excavatio rectovesicalis» – «прямокишечно-пузырное углубление». Анализируя данные примеры, мы можем утверждать, что наличие термина, относящегося к зрительному нерву, не дает возможности понимания, что «excavatio» может употребляться только по отношению в мочеполовой системе. Несмотря на почти идентичное семантическое значение данных слов в общеупотребительном слое латинской лексики, они являются производными от глаголов с разной семантической нагрузкой («recessus» ← от глагола «recedere» – отклоняться; «excavatio» ← «excavare» – выдалбливать). При этом существительное «recessus» в некоторых терминах передается русским эквивалентом «карман» («recessus pharyngeus» – «глоточный карман»), что никогда не происходит с термином «excavatio».

В отличие от предыдущей пары синонимов, слова обозначающие «связка», в латинском языке происходят от глаголов с одинаковым значением: это слова «ligamentum» – «связка» (от «ligare – связывать») и «vinculum» – «связка» (от «vincere» – «вязать»). Оба термина обозначают «образование из крепкой фиброзной ткани». Термин «vinculum» используется при номинации связок конечностей («vinculum longum digitorum manus» – «длинная связка пальцев кисти», «vinculum tendinum digitorum pedis» – «связка сухожилий пальцев стопы»). В то время как «ligamentum» употребляется более широко: «ligamentum suspensorium bulbi» – «связка, подвешивающая глазное яблоко», «ligamentum pulmonale» – «легочная связка».

Однако, нами замечено, что многие синонимические ряды содержат большое количество латинских существительных со сходным значением, которые нельзя четко упорядочить по признаку отношения только к определенным системам человеческого тела или по каким-либо качественным параметрам.

Литература:

1. Авксентьева, А.Г. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре / А.Г. Авксентьева, А.Л. Жарикова. – Минск : МГМИ, 1996. – 89 с.
2. Арнаудов, Г. Медицинская терминология / Г. Арнаудов. – София : Медицина и физкультура, 1979. – 1032 с.

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА КУРСАХ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Андреева И.С.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Новые технологии обучения и создание инновационных учебно-методических пособий диктуют необходимость переподготовки преподавателей вуза, осуществляющих преподавание общеобразовательных и профильных предметов на английском языке. Для формирования профессиональных и академических компетенций в области преподавания учебных дисциплин на английском языке в медицинском вузе важную роль играет курс «Организационные и методические подходы к обучению иностранных студентов на английском языке в учреждении высшего медицинского образования».